

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
профессионального образования  
«Вологодский государственный университет»  
(ВоГУ)

**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по учебной работе

 **Тритенко А.Н.**  
« 22 » 05 2015г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Перевод с иностранного языка в области технических наук (английский  
язык)**

**Направление подготовки: 43.03.01 Сервис**

**Профиль подготовки: Сервис производственной и бытовой техники**

**Квалификация (степень) выпускника: бакалавр**

**Форма обучения: очная**

**Факультет: производственного менеджмента и инновационных технологий**

**Кафедра: иностранных языков для технических направлений**

Вологда  
2015

Составитель рабочей программы:

ассистент



Амахина С.Р.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры иностранных языков  
Протокол заседания № 6 от «14» февраля 2015 г.

Заведующий кафедрой  
«14» 02. 2015 г.



Лопина Л.М.

Рабочая программа одобрена методическим советом гуманитарного факультета.

Протокол заседания № 9 от «11» 05 2015 г.

Председатель методического совета

«11» 05 2015 г.

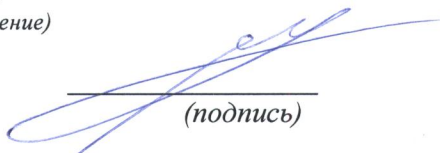


Асташов В.Н.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой  
технологии машиностроения  
(выпускающей специальность/направление)

«  »    20    г.

  
(подпись)

Степанов А.С.

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения учебной дисциплины «Перевод с иностранного языка в области технических наук» является обучение основам перевода иноязычных аутентичных текстов цикла, практическое использование английского языка в профессиональных целях: извлечение, осмысление, переработка и обсуждение профессионально значимой информации, получаемой из аутентичных текстов по направлению подготовки. Предполагает активную самостоятельную работу студента по иностранному языку, которая включает поиск и обработку иноязычных материалов из Интернета.

## 2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВПО.

Элективный курс «Перевод с иностранного языка в области технических наук» относится к блоку дисциплин (модулей) и изучается в 5 семестре. Элективный курс «Основы перевода с иностранного языка в области технических наук» базируется на знаниях, умениях, навыках, приобретенных студентами за время изучения базового английского языка в университете.

**Требования к входным знаниям и компетенциям студентов.**

**Студент должен:**

- знать базовую лексику, представляющую нейтральный научный стиль;
- знать основную терминологию своего направления подготовки;
- знать основы наиболее употребительной английской грамматики;
- знать основные приемы аннотирования и реферирования;
- знать информацию об отечественном и зарубежном опыте по направлению подготовки.
- уметь понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на общенаучные и профессиональные темы;
- уметь читать и понимать со словарем специальную литературу по направлению подготовки;
- уметь обсуждать темы, связанные с направлением подготовки (задать вопросы и ответить на вопросы);
- уметь полно и кратко передавать идею и основное содержание прочитанной информации.

## 3. КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТА, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ / ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБРАЗОВАНИЯ И КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТА ПО ЗАВЕРШЕНИИ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**В результате освоения дисциплины студент должен:**

**Знать:** основную терминологию своего направления подготовки; грамматические особенности изучаемого языка; грамматические конструкции изучаемого языка, распространенные в общенаучных текстах и представляющие трудности при их переводе на русский язык (ОК-3, ПК-3).

**Уметь:** работать с технической литературой, свободно читать, понимать и правильно переводить иностранную литературу по направлению подготовки бакалавра; пользоваться наиболее употребительными и относительно простыми языковыми средствами в таких важных видах речевой деятельности, как говорение и аудирование; готовить и проводить презентации на английском языке о достижениях в сфере технических наук (ОК-3, ПК-3).

**Владеть:** владеть всеми видами чтения (просмотрового, ознакомительного, изучающего, поискового), навыками составления рефератов и аннотаций на русском и английском языках; навыками устного общения на общенаучные темы; навыками поиска необходимой информации в Интернете (ОК-3, ПК-3).

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 ЗЕТ (144 часа), в том числе в семестрах:

| Семестр<br>№ | Трудоемкость |      |                                                   |      |      | Форма<br>промежуточной<br>аттестации |
|--------------|--------------|------|---------------------------------------------------|------|------|--------------------------------------|
|              | Всего        |      | Контактная<br>работа<br>(практические<br>занятия) | СРС  | Экз. |                                      |
|              | ЗЕТ          | час. | час.                                              | час. | час. |                                      |
| 5            | 4            | 144  | 32                                                | 85   | 27   | экзамен                              |

Распределение результатов обучения и компетенций по семестрам, темам учебной дисциплины с указанием видов учебной деятельности и их содержания, образовательных технологий, последовательности учебных недель, трудоемкости, форм текущего контроля и промежуточных аттестаций представлено в соответствующей таблице.

| №                     | Результаты обучения                                                                                                                                                                 | Семестр, раздел / тема.<br>Виды учебной деятельности.<br>Краткое содержание                                                    | Образова-<br>тельные<br>технологии | Неделя | Трудоём-<br>кость,<br>час | Форма<br>текущего<br>контроля |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|--------|---------------------------|-------------------------------|
| 1                     | 2                                                                                                                                                                                   | 3                                                                                                                              | 4                                  | 5      | 6                         | 7                             |
| 5 семестр.            |                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                |                                    |        |                           |                               |
| Практические занятия. |                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                |                                    |        |                           |                               |
| 1                     | <b>Знать:</b> многофункциональные глаголы.<br><b>Уметь:</b> правильно переводить многофункциональную форму.<br><b>Владеть:</b> навыками правильной ориентации в техническом тексте. | 1. Раздел /тема: <i>Многофункциональные глаголы.</i>                                                                           |                                    |        |                           |                               |
|                       |                                                                                                                                                                                     | Функции глагола to do в предложении (Реализация в интерактивной форме)                                                         |                                    | 1      | 2 часа                    |                               |
|                       |                                                                                                                                                                                     | СРС: Грамматические задания учебника                                                                                           |                                    |        | 5 часов                   |                               |
|                       |                                                                                                                                                                                     | Условные придаточные предложения 3-х типов (интерактивная форма)                                                               |                                    | 2      | 2 часа                    |                               |
|                       |                                                                                                                                                                                     | СРС: Текст учебника "The Role of Science in Manufacture"                                                                       |                                    |        | 5 часов                   |                               |
|                       |                                                                                                                                                                                     | Термины и терминологические сочетания. Лексические упражнения. Сослагательное наклонение.(интерактивная форма)                 |                                    | 3      | 2 часа                    |                               |
|                       |                                                                                                                                                                                     | СРС: Грамматические задания учебника                                                                                           |                                    |        | 5 часов                   |                               |
|                       |                                                                                                                                                                                     | Употребление сослагательного наклонения. Перевод текста учебника «Industrial Engineering and Automation» (интерактивная форма) |                                    | 4      | 2 часа                    |                               |
|                       |                                                                                                                                                                                     | СРС: Сообщение в письменном виде на тему «Trends in the Modern Machine-Building Industry»                                      |                                    |        | 6 часов                   |                               |
|                       |                                                                                                                                                                                     | Многофункциональные глаголы should, would (интерактивная форма)                                                                |                                    | 5      | 2 часа                    |                               |
|                       |                                                                                                                                                                                     | СРС: Чтение индивидуальных текстов                                                                                             |                                    |        | 6 часов                   |                               |
|                       |                                                                                                                                                                                     | Прием внеаудиторного чтения (5 тыс. печ. знаков). Текст по направлению подготовки.                                             |                                    | 6      | 2 часа                    |                               |
|                       |                                                                                                                                                                                     | СРС: Составление терминологического словаря                                                                                    |                                    |        | 6 часов                   |                               |

|   |                                                                                                                                                                                                                                                            |                  |    |         |  |
|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|----|---------|--|
| 2 | <b>2. Раздел /тема: Материалы, используемые в инженерии. Технология материалов.</b>                                                                                                                                                                        |                  |    |         |  |
|   | Наиболее употребительные составные предлоги и составные союзы                                                                                                                                                                                              |                  | 7  | 2 часа  |  |
|   | <b>СРС:</b> Нахождение грамматических явлений в технических текстах                                                                                                                                                                                        |                  |    | 5 часов |  |
|   | Работа с текстом учебника «Engineering Materials», составление таблицы, отражающей классификацию материалов и их свойства (интерактивная форма)                                                                                                            |                  | 8  | 2 часа  |  |
|   | <b>СРС:</b> Ознакомиться с текстами учебника «The Plastic Age», «New Steels Meet Changing Needs» и подготовить краткие сообщения о применении пластмасс и способах получения пластмасс; свойствах стали, недостатках современных сталей и их преимуществах |                  |    | 6 часов |  |
|   | Работа с информацией из журнала «PC Control»                                                                                                                                                                                                               |                  | 9  | 2 часа  |  |
|   | <b>СРС:</b> Поиск информации об инженерных технологиях за рубежом                                                                                                                                                                                          | Интернет-ресурсы |    | 6 часов |  |
|   | Устное высказывание на основе полученной информации (интерактивная форма)                                                                                                                                                                                  |                  | 10 | 2 часа  |  |
|   | <b>СРС:</b> Чтение и перевод индивидуальных текстов                                                                                                                                                                                                        |                  |    | 6 часов |  |
|   | Прием внеаудиторного чтения (5 тыс. печ. знаков)                                                                                                                                                                                                           |                  | 11 | 2 часа  |  |
|   | <b>СРС:</b> Составление политехнического терминологического словаря                                                                                                                                                                                        |                  |    | 6 часов |  |
|   | Перевод текстов учебника «Metal Casting», «The Fundamentals of Forging», работа с лексикой (интерактивная форма)                                                                                                                                           |                  | 12 | 2 часа  |  |
|   | <b>СРС:</b> Подготовить устное сообщение на английском языке о литейном производстве, ковочном производстве                                                                                                                                                |                  |    | 6 часов |  |
|   | Работа с текстом «Changes in Materials Technology», интернациональные технические термины (интерактивная форма)                                                                                                                                            |                  | 13 | 2 часа  |  |
|   | <b>СРС:</b> Работа с текстом учебника «Electrical Energy and Electrical Machines»                                                                                                                                                                          |                  |    | 6 часов |  |
|   | Ознакомление с текстом «Machines and Work», подготовка письменных работ об основных понятиях механики                                                                                                                                                      |                  | 14 | 2 часа  |  |

**Знать:** основную терминологию своего направления подготовки  
**Уметь:** полно и кратко передавать основное содержание прочитанной информации  
**Владеть:** навыками автономной работы с печатными источниками информации

|             |  |                                                                             |  |    |          |         |
|-------------|--|-----------------------------------------------------------------------------|--|----|----------|---------|
|             |  | (интерактивная форма)                                                       |  |    |          |         |
|             |  | СРС: Повторение лексики предыдущих уроков                                   |  |    | 5 часов  |         |
|             |  | Письменный перевод текста по направлению подготовки                         |  | 15 | 2 часа   |         |
|             |  | СРС: Подготовить терминологический словарь по текстам внеаудиторного чтения |  |    | 6 часов  |         |
|             |  | Заключительное занятие                                                      |  | 16 | 2 часа   |         |
| ИТОГО       |  | Общий объем дисциплины                                                      |  |    | 144 часа |         |
| в том числе |  | Аудиторная нагрузка                                                         |  |    | 32 часа  |         |
|             |  | СРС                                                                         |  |    | 85 часов |         |
|             |  | Подготовка к промежуточной аттестации, аттестация                           |  |    | 27 часов | экзамен |

## **5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Место дисциплины в структуре ОПОП, этапы формирования компетенций в процессе освоения обучающимися ОПОП отражены в матрице междисциплинарных связей (п.4.2 ОПОП), в матрице компетентностно-дисциплинарных связей (п.4.3 ОПОП) и в п.2 настоящей рабочей программы дисциплины.

Перечень развиваемых в дисциплине компетенций ОК-3, ПК-3, описание компетенций и этапы их формирования в процессе изучения дисциплины представлены в предшествующих п.п. 3 и 4.

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оценивание уровня сформированности компетенций ОК-3, ПК-3 у обучающихся на соответствие их подготовки ожидаемым результатам, описание их показателей, критериев и шкал оценивания в процессе освоения ОПОП осуществляется по курсам обучения по направлению подготовки / специальности и направленности (профилю / специализации) согласно сквозной программе соотнесения результатов промежуточных аттестаций обучающихся в дисциплинарном и компетентностном форматах (раздел 4.9. ОПОП).

Для процесса изучения дисциплины и проведения промежуточной аттестации описание показателей, критериев и шкал оценивания компетенций представлено в п.7.4 ОПОП.

При проведении промежуточной аттестации в форме экзамена (зачета с дифференцированной оценкой) успеваемость обучающегося оценивается по четырехбалльной шкале: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно».

Соответствие оценок и требований к результатам аттестации в форме экзамена

| Оценка                | Характеристика требований к результатам аттестации в форме экзамена                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «Отлично»             | Теоретическое содержание курса освоено полностью без пробелов, системно и глубоко, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные рабочей учебной программой учебные задания выполнены безупречно, качество их выполнения оценено числом баллов близким к максимуму.                      |
| «Хорошо»              | Теоретическое содержание курса освоено в целом без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, все предусмотренные рабочей учебной программой учебные задания выполнены с отдельными неточностями, качество выполнения большинства заданий оценено числом баллов близким к максимуму. |
| «Удовлетворительно»   | Теоретическое содержание курса освоено большей частью, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных рабочей учебной программой учебных заданий выполнены, отдельные из выполненных заданий содержат ошибки.             |
| «Неудовлетворительно» | Теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые навыки работы не сформированы или сформированы отдельные из них, большинство предусмотренных рабочей учебной программой учебных заданий не выполнено либо выполнено с грубыми ошибками, качество их выполнения оценено числом баллов близким к минимуму.                      |

Соотнесение диапазона полученных на экзамене баллов и оценки уровня сформированности компетенции для группы обучающихся и для одного обучающегося:

| диапазон баллов           | оценка                      |
|---------------------------|-----------------------------|
| $0,0 \leq \dots < 3,0$    | не соответствует(-)         |
| $3,0 \leq \dots < 4,0$    | в основном соответствует(+) |
| $4,0 \leq \dots \leq 5,0$ | соответствует(++)           |

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний,

умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной деятельности

5.3.1. Темы, перечень контрольных вопросов для проведения текущего контроля и/или промежуточной аттестации

| №<br>п/п | Раздел / тема, контрольные вопросы                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1        | 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 1.       | <b>Раздел / тема 1: «Многофункциональные глаголы»</b><br><i>1.1. Функции глаголов todo. 1.2. Функции глаголов should, would. 1.3 Условные придаточные предложения. 1.4. Сослагательное наклонение. 1.5. Прием внеаудиторного чтения</i>                                                                                            |
| 2.       | <b>Раздел / тема 2: «Материалы, используемые в инженерии. Технология материалов».</b><br><i>2.1. Составные предлоги. Составные союзы. 2.2. Аутентичные тексты по направлению подготовки бакалавра. 2.3. Прием внеаудиторного чтения. 2.4. Письменный перевод технического текста. 2.5. Составление терминологического словаря.</i> |

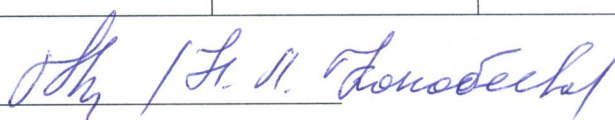
Задания для проведения промежуточной аттестации.

| №<br>п/п | Задание                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1        | Содержание экзамена за 5 семестр                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 1.       | <i>1. Письменный перевод (со словарем) оригинального текста по направлению подготовки бакалавра объемом 1500 печ. зн.<br/>2. Передача содержания оригинального текста по направлению «Сервис производственной и бытовой техники» объемом 2500-3000 печ. зн. на языке обучения. Без помощи словаря.<br/>3. Устная беседа на одну из пройденных тем.</i> |

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

| Библиографическое описание<br>по ГОСТ                                                                                                                                                                                       | Кол-во<br>экземпляров в<br>библиотеке ВоГУ | Наличие<br>литературы на<br>кафедре и в<br>других<br>библиотеках |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| 1                                                                                                                                                                                                                           | 2                                          | 3                                                                |
| <u>Основная литература</u>                                                                                                                                                                                                  |                                            |                                                                  |
| Агабекян, И. П. Английский язык для бакалавров = A Course of English for Bachelor's Degree Students. Intermediate level : учебное пособие для вузов / И. П. Агабекян . - Ростов-на-Дону: Феникс , 2011 . - 379, [3] с.: ил. | 15                                         |                                                                  |
| <u>Дополнительная литература</u>                                                                                                                                                                                            |                                            |                                                                  |
| Бгашев, В.Н. Английский язык для студентов машиностроительных специальностей: учебник / В.Н. Бгашев, Е.Ю. Долматовская. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва: Астрель: АСТ, 2002. – 384 с.                                  | -                                          | 1                                                                |
| Слепович, В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian-English Translation Handbook / В. С. Слепович . - 2-е изд. - Минск: ТетраСистемс, 2006 . – 301 с.                                     | 1                                          |                                                                  |
| Рубцова, М. Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы: лексико-грамматический справочник / М. Г. Рубцова. - Москва: АСТ [и др.] , 2003. - 282 с.                                                         | 1                                          |                                                                  |
| Полякова, Т. Ю. Достижения науки и техники XX века: учеб. пособие по англ. яз. для втузов / Т. Ю. Полякова, Е. В. Синявская, Г. А. Селезнева. - Москва: Высш. шк., 2004. - 287 с.: ил.                                      | 15                                         |                                                                  |
| Тихонов, А. А. Английский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие / А. А. Тихонов. - Москва: Проспект , 2013. - 119 с.                                                                                            | 2                                          |                                                                  |
| Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учеб. пособие для вузов / А. Л. Семенов. - Москва: Academia, 2008. - 159 с.                                                                      | 3                                          |                                                                  |
| Кривых, Л. Д. Технический перевод: учебно-методическое пособие / Л. Д. Кривых, Г. В. Рябичкина, О. Б. Смирнова. - Москва: ФОРУМ , 2008. - 182 с.                                                                            | 3                                          |                                                                  |
| <u>Программное обеспечение<br/>и Интернет-ресурсы</u>                                                                                                                                                                       |                                            |                                                                  |
| 1. Science Learning [Электронный ресурс]. – Режим доступа:<br><a href="http://www.sciencelearn.org.nz">http://www.sciencelearn.org.nz</a>                                                                                   |                                            |                                                                  |

Ответственный за библиографию



**7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

| <b>№№<br/>п/п</b> | <b>Перечень основного оборудования</b>          | <b>Нумерация<br/>разделов/тем</b> |
|-------------------|-------------------------------------------------|-----------------------------------|
| <b>1</b>          | <b>2</b>                                        | <b>3</b>                          |
| 2.                | <i>Проектор, ноутбук, DVD-плеер, телевизор</i>  | <i>1,2</i>                        |
| 4.                | <i>Компьютер, подключенный к сети Интернет.</i> | <i>1,2</i>                        |

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО, а также с учетом рекомендаций ООП ВПО по направлению подготовки: 43.03.01 Сервис и профилю подготовки Сервис производственной и бытовой техники и согласно учебному плану указанного направления и профиля подготовки.